Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт экономики, информационных технологий и креативных индустрий
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института



Т. М. Кожевникова
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.02.46 Письменный перевод документов физических лиц

Направление подготовки/специальность: 38.03.01 - Экономика

Профиль/направленность/специализация: Финансы и кредит

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2023

Тамбов, 2026

Автор программы:
Коломлина Ирина Владимировна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 38.03.01 - Экономика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 954).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Института экономики, информационных технологий и креативных индустрий, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 14

3. Объем и содержание дисциплины…… 14

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 16

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 27

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 29

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 30

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- аналитический
- финансовый

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: 08 Финансы и экономика (в сферах: исследований, анализа и прогнозирования социально-экономических процессов и явлений на микроуровне и макроуровне в экспертно-аналитических службах (центрах экономического анализа, правительственном секторе, общественных организациях); производства продукции и услуг, включая анализ спроса на продукцию и услуги, и оценку их текущего и перспективного предложения, продвижение продукции и услуг на рынок, планирование и обслуживание финансовых потоков, связанных с производственной деятельностью; кредитования; страхования, включая пенсионное и социальное; операций на финансовых рынках, включая управление финансовыми рисками; внутреннего и внешнего финансового контроля и аудита, финансового консультирования; консалтинга)

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе знания о базовых формах юридических документов на иностранном языке, умения оформления аббревиатур, акронимов, названий, навыки перевода документов физических лиц для нотариального заверения

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения													
		Очная (семестр)							Очно-заочная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
1	Адаптивная физическая культура в санаторно-курортной системе		+							+					

2	Адаптивная физическая культура в системе здравоохранения			+							+				
3	Адаптивная физическая культура в системе образования				+							+			
4	Аналитическое чтение			+							+				
5	Бизнес-планирование в АльтИнвест				+							+			
6	Биология развития человека в норме и патологии				+							+			
7	Брендинг				+							+			
8	Бухгалтерский учет в кредитных организациях					+							+		
9	B2B-маркетинг: аналитика и результативное управление						+							+	
10	Введение в звукорежиссуру		+							+					
11	Введение в проектную деятельность		+							+					
12	Введение в психологию кризисных состояний и отклоняющегося поведения		+							+					
13	Виды, методы и технологии в профайлинге			+							+				
14	Вожатский практикум				+							+			
15	Восстановление истории семьи по открытым информационным базам данных				+							+			
16	Генетика человека		+							+					
17	Геополитика и политическая география		+							+					
18	Двигательный режим (инструктор по физической культуре)				+							+			
19	Девальвация нормы психического и личностного развития: причины и последствия				+							+			

20	Демографические и миграционные процессы			+							+				
21	Диагностика и психологические технологии профилактики отклоняющегося поведения				+							+			
22	Документирование деятельности кадровой службы			+							+				
23	Документирование трудовых отношений				+							+			
24	Запись голоса и инструментов в студии звукозаписи			+							+				
25	Зарубежная литература и вызовы современности				+							+			
26	Здоровье-формирующие технологии в образовательной среде		+							+					
27	Игровые технологии			+							+				
28	Институт семьи в современном обществе		+							+					
29	Интернет-аналитика – основа продвижения современного предприятия			+							+				
30	Как любить ребенка: эмоциональный компонент родительского отношения			+							+				
31	Коммуникация и коммуникативная компетентность		+							+					
32	Комплаенс в системе обеспечения безопасности бизнеса				+							+			
33	Комплексная экономическая безопасность бизнеса			+							+				
34	Контроль за исполнением ремонтов в многоквартирных домах			+							+				

35	Коучинг эффективного общения. Техники развития эмоционального интеллекта			+							+				
36	Кредитование физических лиц		+							+					
37	Критический инструментарий для принятия решений и аргументация				+							+			
38	Культивирование микроорганизмов				+							+			
39	Лингвистическая экспертиза спорных текстов				+							+			
40	Литература русского зарубежья			+							+				
41	Личное планирование и управление рабочим временем			+							+				
42	Менеджмент карьеры: как стать успешным руководителем			+							+				
43	Методика организаций массовых туристских мероприятий: соревнования, слеты, походы				+							+			
44	Методика организаций экскурсий и экскурсионных туров			+							+				
45	Методика составления родословной			+							+				
46	Методы анализа информационных потребностей посетителей сайта							+							+
47	Методы изучения повседневности		+							+					
48	Методы изучения семьи				+							+			
49	Механизмы протекания органических реакций			+							+				
50	Мир современного искусства: постмодернистский проект		+							+					

51	Модели электронной коммерции				+							+			
52	Моделирование инвестиционного портфеля клиента							+							+
53	Молекулярная микробиология и вирусология		+							+					
54	Молекулярно-биологические основы поведения и зависимостей		+							+					
55	Мотивация в коучинге				+							+			
56	Налогообложение бизнеса			+							+				
57	Нормы и правила современного этикета				+							+			
58	Нормы языкового общения в условиях виртуальной среды			+							+				
59	Общая физиология микроорганизмов			+							+				
60	Оперативная психодиагностика личности				+							+			
61	Организационно-правовые основы деятельности некоммерческих организаций		+							+					
62	Организация работы с детьми				+							+			
63	Организация работы с семьей			+							+				
64	Организация работы спортивного судьи по избранному виду спорта			+							+				
65	Организация развивающей предметно-пространственной среды				+							+			
66	Основные приемы эффективной работы с информацией			+							+				
67	Основы аргументации				+							+			
68	Основы биржевого дела				+							+			
69	Основы видеоблогинга				+							+			
70	Основы визуальной психодиагностики и профайлинга		+							+					

71	Основы деловой коммуникации на иностранном языке		+							+					
72	Основы конфликтологии			+							+				
73	Основы копирайтинга			+							+				
74	Основы коучинга		+							+					
75	Основы логики		+							+					
76	Основы логопедии		+							+					
77	Основы организации работы с молодежью		+							+					
78	Основы правильного питания			+							+				
79	Основы предоставления жилищно-коммунальных услуг населению		+							+					
80	Основы рекламы		+							+					
81	Основы рекреалогии		+							+					
82	Основы современных методов физического анализа вещества				+							+			
83	Основы судебной лингвистической экспертизы			+							+				
84	Основы управления документацией		+							+					
85	Основы управления персоналом		+							+					
86	Основы физиологии и гигиены детей		+							+					
87	Основы эффективного менеджмента			+							+				
88	Оценка VBM-менеджмента						+							+	
89	Оценка бренда компании							+							+
90	Оценка кредитоспособности заемщика						+							+	
91	Оценка стоимости и управление портфелем бизнеса					+							+		
92	Педагогический артистизм		+							+					
93	Педагогический дизайн технологий обучения				+							+			
94	Письменный перевод документов юридических лиц				+							+			
95	Поведение в публичных местах			+							+				

96	Поведение потребителей и коммуникативная политика			+							+				
97	Повседневные разговоры				+							+			
98	Познание себя через практическую психологию			+							+				
99	Познание себя через психодиагностику		+							+					
100	Понятие психологической травмы в современной психологии		+							+					
101	Посттравматическое личностное развитие: приговор или точка личностного роста			+							+				
102	Практикум по игровым технологиям				+							+			
103	Практикум по организации логопедической работы в дошкольном образовательном учреждении				+							+			
104	Проблема смысла жизни и ценности в философии			+							+				
105	Программирование на языке Python. Базовый курс		+							+					
106	Программирование на языке Python. Продвинутый курс			+							+				
107	Программирование на языке Python. Разработка веб-приложений с использованием Flask				+							+			
108	Проектный семинар			+	+	+	+				+	+	+	+	
109	Психика и мозг		+							+					
110	Психология благополучия, или психология счастливого человека				+							+			
111	Психология девиантной личности			+							+				
112	Психология детства		+							+					
113	Психология игры		+							+					

114	Психология креативности			+							+				
115	Психология критического мышления		+							+					
116	Психология молодости и зрелости				+							+			
117	Психология подросткового и юношеского возраста			+							+				
118	Психология раннего возраста			+							+				
119	Психология творческого саморазвития		+							+					
120	Психология управления персоналом			+							+				
121	Психофизиологические основы поведения и когнитивных функций			+							+				
122	Публичная служба в системе государственного и муниципального управления				+							+			
123	Развитие лидерского потенциала руководителя				+							+			
124	Родословно-биографическое краеведение		+							+					
125	Русская писательская критика XIX-XXI веков		+							+					
126	Самоменеджмент: методики и технологии				+							+			
127	Саморазвитие и актерское мастерство				+							+			
128	Сведение и мастеринг в студии звукозаписи				+							+			
129	Сегментирование рынка и изучение потребительских предпочтений					+							+		
130	Современная химия и окружающая среда		+							+					
131	Современные инструменты личной эффективности		+							+					

132	Современные информационные технологии в бизнесе					+							+		
133	Современные маркетинговые технологии		+							+					
134	Современные методы химического анализа в криминалистике				+							+			
135	Современные молекулярно-биологические и микробиологические методы в криминалистике			+							+				
136	Современные подходы к персональному менеджменту		+							+					
137	Современные экологические проблемы		+							+					
138	Создание интернет-ресурсов для бизнеса						+							+	
139	Социальные сети как коммуникационные каналы		+							+					
140	Стандартизация и управление качеством в ресторанном и гостиничном бизнесе				+							+			
141	Стартап «Art-развитие», применение методов арт-терапевтической работы в социальном проекте				+							+			
142	Стартап через социальные проекты в некоммерческой организации			+							+				
143	Стартап: идея с нуля		+							+					
144	Стартап: от идеи к MVP			+							+				
145	Стартап: практика создания собственного бизнеса				+							+			
146	Стратегии и правила безопасного инвестирования на финансовых рынках		+							+					

147	Стратегический маркетинг				+							+			
148	Страхование личности			+							+				
149	Стресс-менеджмент и эффективное взаимодействие				+							+			
150	Текст и дискурс в Интернете				+							+			
151	Теоретико-методические основы вожатской деятельности		+							+					
152	Теория и практика судейства по видам Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «ГТО»				+							+			
153	Теория и практика судейства по избранному виду спорта		+							+					
154	Технологии вожатской деятельности			+							+				
155	Технологии делового общения		+							+					
156	Технологии коррекции речевых нарушений у детей дошкольного возраста			+							+				
157	Технологии медиации в разрешении конфликтных ситуаций				+							+			
158	Технологии развития высших психических функций			+							+				
159	Технологии рефлексивно-творческого саморазвития			+							+				
160	Технология и организация гостинично-ресторанного комплекса			+							+				
161	Технология и организация коммерческой деятельности торгового предприятия		+							+					
162	Тренинг «Майнд-фитнес»				+							+			

163	Управление в социальной сфере			+							+				
164	Управление общественными отношениями		+							+					
165	Управление продажами							+							+
166	Управляющий рестораном: карьера, развитие и компетенции		+							+					
167	Формирование ассортимента и управление товарными запасами			+							+				
168	Функциональная составляющая эффективного менеджмента				+							+			
169	Цифровая культура	+	+						+	+					
170	Цифровой маркетинг и SEO			+							+				
171	Экология атмосферы			+							+				
172	Экология гидросферы				+							+			
173	Экономико-правовые аспекты создания и развития собственного бизнеса		+							+					
174	Экспертиза и оценка качества товаров				+							+			
175	Электронный бизнес. Электронная коммерция		+							+					
176	Энергоэффективность и энергосбережение в жилищной сфере				+							+			
177	Этнокультурные регионы мира				+							+			
178	Язык как объект судебной экспертизы		+							+					
179	Языковая личность в виртуальном пространстве		+							+					

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Письменный перевод документов физических лиц» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 38.03.01 - Экономика.

Дисциплина «Письменный перевод документов физических лиц» изучается в 3 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Очно-заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Очно-заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**72**	**72**
Контактная работа	32	24
Лекции (Лекции)	16	12
Практические (Практ. раб.)	16	12
Самостоятельная работа (СР)	40	48
Зачет	-	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.						Формы текущего контроля
		Лекции		Практ. раб.		СР		
		О	О-З	О	О-З	О	О-З	
3 семестр								
1	Деловое письмо. Особенности	8	6	8	6	20	24	Перевод текста; Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование; Опрос
2	Атоматизированный перевод документов для нотариального заверения.	8	6	8	6	20	24	Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование; Контрольная работа; Опрос

Тема 1. Деловое письмо. Особенности (УК-6)

Лекция.

Деловое письмо и деловая документация. Деловое и личное письмо. Структура, содержание, стиль делового письма. Особенности оформления делового письма в английском и русском языке. Примеры оформления делового письма. Использование сокращений, аббревиатур, акронимов и их перевод. Правила передачи имен собственных и названий организаций. Выполнение предпереводческого анализа текста делового письма на английском языке.

Практическое занятие.

Деловое письмо и деловая документация.

Деловое и личное письмо. Языковые различия.

Структура, содержание, стиль делового письма (письмо-запрос, письмо-жалоба). Электронное письмо.

Особенности оформления делового письма в английском и русском языке. Примеры оформления делового письма. Использование сокращений, аббревиатур, акронимов и их перевод. Правила передачи имен собственных и названий организаций.

Выполнение предпереводческого анализа текста делового письма на английском языке

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение перевода текста, комментария переводческих решений и составление тематического глоссария.

Написание делового письма по образцу.

Тема 2. Атоматизированный перевод документов для нотариального заверения. (УК-6)

Лекция.

Принцыпы работы и особенности программ автоматизированного перевода (CAT/Computer Assisted Translation). Необходимость сСоставление глоссария. Выявление особенностей перевода документов физических лиц для последующего нотариального заверения (договоры аренды, завещания, документы об образовании и гражданском статусе, выписки из официальных документов, справки). Перевод документов для нотариального заверения по шаблону с использованием программы Trados. Заверение документов. Предпереводческий анализ апостиля.

Практическое занятие.

Освоение программ автоматизированного перевода (CAT/Computer Assisted Translation). Составление глоссария.

Перевод документов физических лиц для последующего нотариального заверения (договоры аренды, завещания, документы об образовании и гражданском статусе, выписки из официальных документов, справки). Перевод документов для нотариального заверения по шаблону с использованием программы Trados.

Заверение документов. Предпереводческий анализ апостиля.

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение перевода текста, комментария переводческих решений и составление тематического глоссария. Оформление переводческого портфолио.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

3 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Деловое письмо. Особенности	Перевод текста	20	При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода. При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 3 балла, потеря информации на 1 балл. Пять стилистических погрешностей снижает оценку на 5 баллов. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 1 балл. 20 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. 15 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. 10 баллов.Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Менее 5 баллов Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

		Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование (контрольный срез)	10	10 баллов Перевод единиц полный и отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Соблюдены правила оформления глоссария. Дан развернутый комментарий. 7-8 баллов Имеются несущественные погрешности в переводе терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления глоссария или дан не развернутый комментарий единицы. 5-6 баллов Перевод единицы содержит фактические ошибки. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления глоссария и дан не развернутый комментарий. Менее 3 баллов Перевод единицы содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления глоссария. Не дан комментарий.
		Опрос	20	20 баллов - коммуникативная задача выполнена, ошибки практически отсутсвуют, использована активная лексика. 15 баллов - коммуникативная задача выполнена, присутсвуют отдельные ошибки (до 5), в основном использована активная лексика. 10 баллов - задание выполнено частично, ошибки значительны, наблюдается нарушение коммуникативной интенции и логики. 5 баллов - задание выполнено на 30-40%. 0 баллов - задание не выполнено.

2.	Атоматизированный перевод документов для нотариального заверения.	Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование	20	20 баллов Перевод единиц полный и отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Соблюдены правила оформления глоссария. Дан развернутый комментарий. 15 баллов Имеются несущественные погрешности в переводе терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления глоссария или дан не развернутый комментарий единицы. 510 баллов Перевод единицы содержит фактические ошибки. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления глоссария и дан не развернутый комментарий. Менее 5 баллов Перевод единицы содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления глоссария. Не дан комментарий.
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	За каждое правильно переведенное задание студент получает 2 балла
		Опрос	20	20 баллов - коммуникативная задача выполнена, ошибки практически отсутсвуют, использована активная лексика. 15 баллов - коммуникативная задача выполнена, присутсвуют отдельные ошибки (до 5), в основном использована активная лексика. 10 баллов - задание выполнено частично, ошибки значительны, наблюдается нарушение коммуникативной интенции и логики. 5 баллов - задание выполнено на 30-40%. 0 баллов - задание не выполнено.
3.	Премиальные баллы		20	Баллы могут быть начислены за активную работу на занятиях
4.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	Баллы начисляются за выполнение заданий семестра
5.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольная работа

Тема 2. Атоматизированный перевод документов для нотариального заверения.

Выполните перевод документа для ноатриального заверения.(листок о гражданстве)

THE LOOSE LEAF OF THE BIRTH CERTIFICATE
CONFIRMING THE PRESENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION CITIZENSHIP OF THE CHILD

1-ВГ No.***

***
surname
***
given name
***
patronymic

IS THE CITIZEN OF THE RUSSIAN FEDERATION

on the basis of the clause of the part 7, article 4 of the Federal law dtd. May 31, 2002 No. 62-FZ "About the Russian Federation Citizenship"

article 14 of the Russian Federation law "About the Russian Federation Citizenship" dtd. November 28, 1991

The loose leaf is issued on ***
date of issue
to the birth certificate
(or to similar document of the foreign state)

series VII-TH No.***

***
authority, which issued the loose leaf

/signature/
official's signature

Seal: /Passport and Visa Service of the Ministry of Internal Affairs of Russia 522-005/

Опрос

Тема 1. Деловое письмо. Особенности

Составьте деловое письмо жалобу по ситуации.

You bought a package tour to Fiji but you are not happy with the service provided by the travel company. Complain of the poor Internet connection in the room and scanty hotel attractions. You would like to get a partial refund for the inconvenience or know another any other measures the company is ready to provide.

Тема 2. Атоматизированный перевод документов для нотариального заверения.

BIRTH CERTIFICATE

***

Surname

***

First name, patronymic

Born on *** the ***

date, month, year (in figures and words)

Place of birth: the city of Nizhny Novgorod

Russia

in witness whereof an entry under No. *** was made on *** in the Birth Register.

Father:

***

last name, first name, patronymic

citizen of Russia

citizenship

Russian

nationality (entered at the father's request)

Mother:

***

last name, first name, patronymic

citizen of Russia

citizenship

Russian

nationality (entered at the mother's request)

Place of the state registration:

Civil Status Registry Office of Sovetsky district of the city of Nizhny Novgorod

Name of the body of a Civil Status Registry Office

Date of issue ***

Head of the body of the Civil Status Registry Office /Signature/ ***

I-TH No. *

/Seal: the Main Directorate of Civil Status Registry Offices for Nizhny Novgorod Region, Civil Status Registry Office of Sovetsky district of the city Nizhny Novgorod/

Goznak Moscow Printing Factory. 1998

Перевод текста

Тема 1. Деловое письмо. Особенности

Business Letter Example

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Date

Name of Representative

Title of Rep

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Dear Representative Name:

I am writing you concerning a recent purchase of promotional items. Approximately two weeks ago, on May 1, I ordered a total of 500 promotional items for Company, Inc. via the Promotional items webpage. I received an email notification within three hours confirming the receipt of payment via credit card and the prompt shipment of promotional items. Your website indicated, shipments should reach their destination within 3-5 business days of being sent, but I am eagerly awaiting to receive the promotional items. Do you have any information on what may have happened with shipment or where the shipment is located?

I have worked with name of company before and have confidence in your product lines and excellent customer service. The shipment of promotional items must arrive soon, and I hoped you might be able to provide me with an idea of when I can receive them in our office. Thank you in advance for assistance you may provide regarding the purchase.

Sincerely,

Your name

Phone Number

Email address

Business Letter Format about Ending a Partnership

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Date

Name of Representative

Title of Representative

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Dear Name of Representative,

Working with Company Name for the past few years has been a fantastic experience. Unfortunately, Your Organization Name no longer has the need for your services. We have decided to change our company's direction, and our decision requires changing our company infrastructure and with that said, the decision to keep all of our current vendors to a minimum, removes the working relationship with many organizations such as yours.

A sincere thank you for all the excellent work your organization has done for us. I hope to remain on good terms with Company Name, and if we require services similar to what you have provided in the past, we will certainly consider you again without hesitation.

Warm regards,

Your signature if not emailing

Your Name

Your Title

Telephone Number

Email add

Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование

Тема 1. Деловое письмо. Особенности

Выпишите не менее 30 слов-терминов, характерных для текста указанного стиля. Выполните перевод терминов. Выполните анализ структуры и языковых особенностей текста.

Тема 2. Атоматизированный перевод документов для нотариального заверения.

Выпишите не менее 30 слов-терминов, характерных для текст аукзанного стиля. Выполните перевод терминов. Выполните анализ структуры и языковых особенностей текста.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-6)

Не предусмотрены

Типовые задания для зачета (УК-6)

Зачет заключается в выполнении практических заданий по переводу деловой документации или представлении переводческого портфолио.

Business Letter Format after an Initial Meeting

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Date

Name of Representative

Title of Representative

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Dear Name of Representative:

It was a pleasure meeting you at the Career Fair last week. As we discussed, I sincerely believe

that the innovation of (item) produced and sold by Company Name can greatly streamline the

(type of) process. I would like to bring some of the individuals from my team along to meet with you at Company Name. We would like to give you an overview of our features and discuss with you the best plan to work together on a project.

Meeting in person would allow us to fully evaluate wants and needs for future partnership. The team is available to meet any time over the next three weeks. Please let me know when you would be available, at your earliest convenience.

Cordially,

Your signature if not emailing

Your Name

Your Title

Telephone Number

Email address

Business Letter Format Sample

Your Name

Your Address

City, State Zip Code

Date

Name of Individual

Position

Company Name

Company Address

City, State Zip Code

Dear Individuals Name OR To Whom It May Concern:

Mention in a concise paragraph, the purpose of the letter.

Additional comments, etc may be included in second paragraph.

Summarize and conclude letter. Thank individual if it is appropriate for the letter.

Sincerely,

Sign Name if not emailed

Print Your Name

Sample Business Letter Format-Meeting

Your Name

Your Address

City, State Zip Code

Date

Name of Individual

Position

Company Name

Company Address

City, State Zip Code

Dear Individual Name:

It was a pleasure meeting you at the conference last week. As we discussed, I sincerely believe that the widget gizmo produced by Company Name can greatly streamline your production process. If you are still willing, I would like to bring some of the key members of my team along with me to meet with you at Company Name. We would like to give you an overview of our services and discuss with you the best plan to suit your needs.

Meeting in person would allow us to fully evaluate your wants and needs. Our team is available to meet any time this week or next. Please let me know, at your earliest convenience, when you would be available.

Cordially,

Your Name

Your Organization

Email

Telephone Number

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-6	Самостоятельно использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе знания о базовых формах юридических документов на иностранном языке, умения оформления аббревиатур, акронимов, названий, навыки перевода документов физических лиц для нотариального заверения.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-6	Не способен самостоятельно использовать на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе знания о базовых формах юридических документов на иностранном языке, умения оформления аббревиатур, акронимов, названий, навыки перевода документов физических лиц для нотариального заверения.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;

- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 321 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031

2. Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. - Москва: Флинта, 2021. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html

3. Разумовская В. А., Климович Н. В., Соколовский Я. В. Красноярский край: вопросы регионального развития: практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа : учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 164 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435826

6.2 Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - Москва: Изд-во ИМО, 1959. - 186 с.

2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода. - 4-е изд., стереотип.. - М.: Экзамен, 2006. - 350 с.

3. Ежова Л.М. Совершенствование методики обучения письменному переводу общественно-политических текстов на среднем этапе обучения в специализированных вузах : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук:(13.00.02). - М., 2003. - 20 с.

4. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

5. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский : практический курс. - Москва: Высш. школа, 1964. - 404 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220642

6. Ильющеня Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741

7. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 256 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: http://www.iprbookshop.ru/102789.html

6.3 Иные источники:

1. «Открытые Информационные системы» - http://www.osp.ru

2. BBC: World Service - https://www.bbc.co.uk/worldserviceradio
3. Яндекс.Переводчик - https://translate.yandex.ru
4. Электронная лингвистическая библиотека - www.superlinguist.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition

Adobe Flash Player 29 PPAPI Adobe Systems Incorporated 15.06.2018 29.0.0.140

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: https://www.springeropen.com
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: https://cyberleninka.ru
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru
5. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: https://www.prlib.ru
6. Springer Journal – база данных журналов коллекции Springer Journal изд-ва Springer Nature (1997-2015 гг.). – URL: https://link.springer.com
7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки . – URL: https://www.studentlibrary.ru
8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru
9. Электронная библиотека ТГУ. – URL: https://elibrary.tsutmb.ru/
10. Юрайт: образовательная платформа, электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.